



---

*CHANSONS DE L'OPERETTE*  
*DONNA MARGUERITA*

---

Mathieu Niël (musique) et Martin W. Duyzings (livret)  
trad. Jean Lambrechts



COPYRIGHT © 2018

STICHTING MANIEL  
Maastricht, Pays-Bas

## 1. Santa Monez

refrain :

A la côte bleue de Santa Monez

y'a d'la musique, c'est romantique, le vin est bon.

A la côte bleue de Santa Monez

Jasmin murmure un doux secret « Chérie, je t'aime. »

couplet :

De Punto del Rio et jusqu'à Sevilla

la vie est éblouissante et les cœurs émerveillants.

Le torero danse avec feu un boléro

d'une ferveur étincelante

sera couvert de lauriers au dessous de chaqu' mantille

on rit joyeuse au soleil

et qui a vaincu le taureau

sera couvert de lauriers et sera vue com' héros.

Caramba dans' la seguidilla, la flamenca,

chaque señor fait ça, aime sa niña.

Le rythme des tambourins, des castagnettes

vibre intensément dans ce paradis.

A la côte bleue de Santa Monez

resonn' musique, c'est romantique, coule le vin.

## 2. Toréador

couplet :

Le feu sacré, la forc' de la jeunesse,  
nous a donné d' la chaleur dans nos cœurs.  
Sacrée jeunesse, plein de promesses  
qui nous apprend à bâtir le futur.  
Qui pourra mieux nous rendre la richesse  
et le courage l'essence de la vie,  
joyeus' jeunesse qui march' toujours en tête  
et nous indique la voie vers l'avenir !

refrain :

Toréador, tu es dans les arènes.  
Toréador, l'héros des jeunes gens.  
Toréador, l'idole des jolies filles.  
Toréador, l'exemple de tout le monde.  
Si rouge que le rouge de la capa  
brûle amor dans nos cœurs.  
Si fort que le fer de l'espada  
vie la jeunesse dans nos mœurs.  
Toréador, tu es dans les arènes  
le grand héros, pour toi chante tout mon cœur.

### 3. Vendange

couplet :

Quand la fiesta est là, le village à la Sierra va  
tout le monde est joyeux là-bas, com' au vrai carnaval.  
On voit revivre la vraie Andalusia  
et le vin coule dans les bouches des fêtards.  
Quand la Jerez on boit, et le cœur des toreros bat,  
on oublie ses soucis et on danse la nuit jusque tout est fini.

refrain :

Il n'y a pas d'pays si joli que l'Espagne,  
les jours d'la fiesta au temps d'la siesta.  
Il n'y a pas d'hommes si galants qu'en Espagne,  
com' mon chico, son tempr'ament n'a pas d'égal.  
Il n'y pas de vin si rouge qu'en Espagne  
qu'une bottelia d'Andalusia.  
Caramba, parce que soudain le folklore espagnol revit,  
et c'est ainsi que l'on passera sa vie.

#### 4. Conte Amor

refrain :

Une mélodie annonce la nuit,  
souv'nir d'un doux rêve lointain.  
Sous les étoiles d'un ciel lumineux  
le rêve souvent me revient  
et la chanson, chanson des soupirs la mélodie des amoureux.

couplet :

Sous une verdure ruisselante,  
le chant des guitares résonne.  
J'ai trouvé là, de mes rêves, toi mon amour, ma chérie.  
Sous les étoiles et les arbres resonn' un copla le soir.  
Là tu m'as pris dans tes bras, me disant que tu m'aimais.

refrain B :

Haut dans le ciel une étoile étincèle  
me donn' un clin d'œil, me sourit.  
Chante très doux, près de la mer  
et toute la nature l'accompagne.  
Le conte est vrai, dit-il à elle  
le conte qui nous parle d'amor  
quoiqu'il éteigne... le conte est vrai  
le conte éternel de l'amour.

## 5. C'est la vie

Ou je suis à Shanghai ou à Stockholm ou Cherbourg,  
à mon tour, comme toujours c'est l'amour.

Je ne suis pas un Adonis, je fais avec bravoure,  
chaque jour, à mon tour l'amour.

Aujourd'hui c'est Adèle, demain Katja ou Marie,  
Donna en soi pour moi elle compte pour trois.

Alors il y a à Saint Denis ma petite Nini,  
oh là là c'est une poule !

J'ai pas d'pognon, suis pas héros, ni jeune premier :

Oui je sais que je suis cavalier.

Ma seule richesse est l'esprit de Paris,  
si... si... si... ma chérie, c'est la vie.

## 6. Caramba

Oh Donna vient ce soir à la Rambla  
après que les cyprès vont s'endormir.  
Les cordes des guitares jouent la samba.  
Écoute je murmure que je t'aime.  
Chaque torero prend son sombrero  
quand il se donne à la piste de danse,  
hurle « Caramba ! »,  
dansant la samba.  
Et rien après peut modérer son tempérament.

C'est au rio Bamba dans un beau décor  
qu'on danse la samba, un deux trois com' ça.  
Homme, danse la samba, fait le com' il faut.  
Le rythme de la samba on l'entend partout.

Oh Donna chaque soir sur la Rambla  
je compte les libellules une par une.  
Guitar' attirent couples pour la samba  
le soir quand on y cherche le bonheur.

## 7. Paradis sous les platanes

couplet :

Rouge est le vin d'Andalusia

Oiga mi señor, por favor, un botella.

Douc' murmure une voix en Andalusia

où le pasodoble sonne d'sus la sierra.

Paradis sous le platanes.

Paradis, perle de la mer.

refrain :

Même le ciel rit, dans sa folie en Andalusia.

Chaque señor chante 'amor' en Andalusia.

Les castagnettes claquent mènent à la danse

et la jeunesse' com' le soleil en Andalusia,

c'est là qu'on sait vivre la vie.

couplet :

Bon est chaque jour en Andalusia

où le torero bat le taureau – Caramba !

Douce est chaque nuit en Andalusia

où l'amour à chaq' heure est ardent.

Paradis sous les platanes.

Beau pays à côté d'une mer bleue.



## 8. Adios

Adios, fille je t'aimais bien.

La vie nous a séparé.

Plus de tendresse que de regrets  
pas de reproches le destin est fait.

Adios, fille on doit se quitter.

Le temps est venu de partir.

Plus de romances on doit oublier

l'avenir verra mieux, adieu.

## 9. Nitschewo

couplet :

De Tomsk à Nijni Novgorod  
de Mourmansk jusqu'au Crimée  
là on dit toujours « Nitschewo »!  
ensuite on ne dit plus rien.  
Menace avec la Sibérie  
(et ça se fait souvent !)  
et prend de quoi contre ses nerfs  
et chante avec nous en chœur :

refrain:

Nitschewo ! Prend ton balalaïka.  
Nitschewo ! La vie est un jeu.  
Ne pleure pas, bois alors du vodka  
ne pleure pas, même si tu as peur.  
Bois ton verre et dévore ton caviar.  
Oj, copain ne prend pas la vie si lourde.  
Car la vie de chaque cosaque  
dure très courte et finit avec une 'claque' !

couplet :

Huit roubles pour une cruche d' vodka  
trois meurtres pour un job.  
Quatre décorations sur ton ventre  
comme cela se passe ma vie !  
Pour celui qui n'a pas étudié

cet' art de vivre (il) sera tué.

Il ne demande aucune faveur

refrain B:

Nitschewo ! Saute dans ton troïka.

Nitschewo ! La lune est au soleil.

Ne pleure pas, pense à Petrovna

ne t'en fais pas, entière elle te voudra.

Même si un autre cosaque lui aimera,

soyez heureux, elle reviendra dans tes bras.

Nitschewo ! Prend ton balalaïka.

Nitschewo ! La vie n'est plus qu'un jeu.

## 10. Rien ne vas plus

couplet :

Ah, j'aime beaucoup la France.  
Tu ne sais pas ce que tu dis.  
Je serais une femme du monde.  
Non, chérie ça ne te va pas bien.  
Dois je rester avec mes rêves ?  
Donc je suis venu pour rien, dit !  
Rêver, ma chérie n'est pas la vérité,  
réveiller fait du mal et on le sait !

refrain :

La vie est une grande roulette.  
Oui messieurs,  
faites vos jeux, messieurs.  
Chacun a sa chance d'y mettre  
faites vos jeux,  
rien ne vas plus, messieurs !  
Chacun a sa chance ou sa malchance.  
'Rouge ou noir !' mais tout n'est plus qu'un jeu,  
faites vos jeux, mes-dames !  
La vie n'est pas un drame.  
Tenez votre chance, ça ira bien !

## 11. Les pilotes

Aucun de continent nous est inconnu !

On vole autour du monde.

Voler, voyager c'est notre métier.

Vers le destin est notre but

avec l'avion vers de nouveaux horizons.

Montez vite, on va décoller, hier par ici, demain par là.

Ça c'est la vie d'un aviateur.

Pas réfléchir on doit agir,

tiré par les hélices vers l'avant.

C'est le destin de l'aviateur.

Pas d'océans, pas de mauvais temps.

Peu de femmes peuvent retenir nos pilotes.

Toujours vers les horizons.

## 12. Oh, Marguerita

En Andalusia sous les étoiles et la lune,  
Marguerita, t'étais là, et me regardais  
avec les yeux noirs comme les nuits de Sevilla.  
Dans tes yeux je remarquais un doux secret.

refrain :

Oh Marguerita, mon cœur est plein d'amour.  
Reviens, reviens vite tu me manques chaque jour.  
Ma vie entière est dans tes petites mains.  
Ta teint est plus belle que le plus beau joyau.  
C'est toi que j'adore, c'est toi, ma bien aimée.  
Oh Marguerita, mon trésor adoré.

En Andalusia sous un ciel étoilé,  
Marguerita, t'étais là, me parais si loin,  
tes lèvres rouges, ton sourire dans la nuit  
une ros' dans tes cheveux, c'était merveilleux.

En Andalusia sur le rythme d' la danse.  
Marguerita, t'étais là, me donna une chance.  
Je parlais d'amour, murmurais voix basse  
et mon cœur était heureux, tu disais 'amor'.

### 13. Souvenirs

Solo

Que reste-t-il, du temps de ma jeunesse  
des jours d'antan, des moments de bonheur ?  
Que reste-t-il des heures de tendresse,  
du temps passé qui ne reviendra plus ?

Chœur

Que reste-t-il du temps de sa jeunesse  
des jours d'antan, des moments de bonheur ?  
Que reste-t-il des heures de tendresse  
du temps passé qui ne reviendra plus. ?

Solo

Que reste-t-il , du temps de ma jeunesse,  
des jours heureux, qui ne reviendront plus ?  
Mes ch'œux sont gris et lentes sont mes gestes,  
et la vieillesse est déjà en vue.

## 14. Dans la sierra Nevada

Silencieux dans le soir d'une nuit étoilée  
je me plains, personne ne m'entend.  
Quand le tango la nuit chante sa mélodie  
mon cœur pleure, et personne ne le voit.  
Les cœurs pleurent sanglots,  
mais sanglots ne consolent pas.  
Personne, personne ne le voit.  
Mille choses je veux dire mais perdu est chaque mot.  
Et personne, personne ne l'entend.

### Refrain :

Dans la Sierra Nevada est un p'tit paradis  
où le chemin de Granada suit sa voie et finit.  
Dans la Sierra Nevada j'ai trouvé mon amour  
à côté d'une fontaine  
en plein soleil comme un tendre joyau.  
Dans la nuit j'entends sa voix chanter.  
J'entends encore ses pas.  
Seul dans mes rêves nuit et jour je la vois devant moi.  
Dans la Sierra Nevada, je regarde une étoile  
parce que com' cet' étoile son sourire est si loin, si infiniment loin.



## 15. Adieu

On dit adieu, au tournant de sa vie,  
on dit adieu quand l'avenir appelle.  
Quand on s'en va le jour venant si proche,  
on sent la peine au moment de partir.

On dit adieu, adieu à une époque,  
c'que d'vient demain te dira l'avenir.  
Ce qui était et ce qu'on doit quitter,  
demande son prix à lui qui doit partir.

On dit adieu, on doit briser les chaînes,  
on dit adieu à tous en se donnant la main.  
On dit adieu mais l'avenir vous sourira,  
pas de sanglots... parce qu'on doit aller.  
Adieu à tout... parce qu'on suit des autres routes  
un sanglot coule parce qu'on reste seul.

## 16. Des pleurs secrets

couplet :

Doutes déchirent mon cœur, ça me grise  
et je sens qu'un goût amer blesse mon âme.  
Des sons mystérieux et doux m'entourent  
rêves soudains dans la nuit, murmurent dans mon esprit.

refrain :

La vie rest' aux mains des hommes.  
Chaque drame fait du mal.  
Et le destin est vague et on pleure en secret.  
Car plus fort que le plus beau rêve séduit comme du clinquant  
et c'est cela qu'on conservait qui nous était familier.

La vie est aux mains des hommes.  
Chaqu'un suit son destin.  
Et ce destin domine celui qui évite son sort,  
lui reste la douleur...

## 17 . Plaza de toros

Dans les arènes de Sevilla la passion me rend presque fou.  
Mon nom est fameux dans la Sierra on me connaît à Santa Fe !  
Quand je me bats d'Sevilla je suis tout gonflé de courage.  
Ma vie pleine de feu, attaque le taureau.  
Jusqu'épuisé il doit mourir.  
Et dans la Plaza de toros, je pique sur ma capa une fleur,  
tes doigts étreignent une rose ta voix pleine d'passion dit « salud »  
et dans la Plaza de toros je suis tout plein de passion  
et je n'ai jamais peur quand je lance mon épée  
jusqu'à l'heure où le taureau est mort.

### refrain :

Allons alors dans les arènes quand la fiesta va commencer  
viens avec moi à Sevilla quand là on décore les rues.  
Rouge est le vin de Granada, brunes sont les señoritas  
viens avec moi à Sevilla.  
On chante en chœur pour chaque matador  
et ils tournent mantilles autour.